Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpłaca też jednak nienawidzącym\* Go, każdemu osobiście,\*\* by zniszczyć – nie zwleka z nienawidzącym Go, (lecz) osobiście mu odpłaca.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On także odpłaca tym, którzy Go odrzucają, każdemu osobiście, przywodząc go do zguby. Nie zwleka w ich przypadku, lecz odpłaca każdemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A odpłaca w twarz tym, którzy go nienawidzą, aby ich zniszczyć. Nie zwleka *z karą* dla tego, który go nienawidzi; odpłaci mu w twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oddający tym, którzy go mają w nienawiści, każdemu w twarz jego, aby go wytracił; nie omieszka temu, który go ma w nienawiści, w twarz jego odda mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a oddający nienawidzącym go zaraz, tak że je wytraci i dalej nie odłoży, tudzież im oddawając, co zasłużyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz który odpłaca każdemu z tych, co Go nienawidzą, niszcząc ich. Nie pozostawia bezkarnie tego, kto Go nienawidzi, odpłacając jemu samemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz sam odpłaca tym, którzy go nienawidzą, aby ich wytracić. Nie zwleka, ale odpłaca temu samemu, kto go nienawidzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a odpłaca, gubiąc tych, którzy Go nienawidzą. Nie zwleka, ale odpłaca temu, który Go nienawidzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Temu zaś, kto Go nienawidzi, odpłaci zniszczeniem. Nie będzie zwlekał z odpłatą temu, kto Go nienawidzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On [jednak] sam daje odpłatę nienawidzącym Go, doprowadzając ich do zguby; nie dozwoli ujść swemu wrogowi, lecz sam mu odpłaci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sprawi, że ci, którzy Go nienawidzą, utracą [Świat Przyszły, bo za każdy ich dobry uczynek] zapłaci im [w pełni] za ich życia. Nie opóźni [zapłaty] tym, którzy Go nienawidzą, zapłaci im za ich życia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і віддає тим, що ненавидять, в лице, щоб вигубити їх; і не забариться тим, що ненавидять, в лице віддасть їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpłaca tym, co Go nienawidzą każdemu w jego obliczu, by go zniszczyć. Nie zaniedba odpłacić w jego obliczu każdemu, kto Go nienawidzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz odpłacającym w twarz temu, kto go nienawidzi, przez zgładzenie takiego. Nie zawaha się względem tego, kto go nienawidzi: takiemu odpłaci w twarz. |

1. 1) Lub: odcinającym się od Niego, nieposłusznym Mu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) każdemu osobiście, אֶל־ּפָנָיו , lub: każdemu stosownie, tj. do ich twarzy; por. <x>50 5:910</x>. Wg PS: na ich twarze (על). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:5-6</x>; <x>20 34:6-7</x>; <x>40 14:18</x>; <x>50 5:9-10</x>; <x>30 26:3-13</x>; <x>50 28:1-14</x> [↑](#footnote-ref-4)